

## Битва при Хаттине, 1187

Перевод с англ. Натальи Болдыревой

*Источник: De Expugnatione Terrae Sanctae per Saladinum, [Завоевание Святой земли Саладином], под ред. Джозефа Стивенсона, Серия Рол, (Лондон: Лонгман, 1875), на английский переведено Джеймсом Брандейджем, Крестовые походы: Документальная история, (Милуоки, штат Висконсин: Издательство университета Марквет, 1962), 153-159 Оригинал текста на английском находится здесь На русском языке публикуется впервые*

**С**реди взаимной вражды и недоверия в собственных рядах романская знать столкнулась с новой мусульманской атакой. Раймонд III Триполийский (Raymond III of Tripoli) и его друзья выступали против короля латинян и его окружения. Фактически, Раймонд заключил союз с Саладином, чтоб защитить графство Триполи от возможного мусульманского вторжения. Тем не менее, в такой чрезвычайной ситуации, при сильнейшем давлении со стороны других латинских правителей, Раймонд и его клика уступили и готовились присоединиться к христову воинству в деле защиты Святой земли. Так долго откладываемое воссоединение, тем не менее, не могло вытравить подозрений и чувства горечи, порожденное недавними событиями в латинских государствах. Поздним июнем 1187 года армии латинского государя соединились, чтобы лицом к лицу встретить атаку Саладина.

В год 1187 от Рождества Христова правитель Сирии [Саладин] (1) собрал армию многочисленную, как песок на морском берегу, дабы начать войну на земле Иудеев.

Он пришел на плато Голан (2), пересекши реку Иордан (3), и стал там лагерем.

Правитель Иерусалима [Ги де Лузиньян] (4) также созвал свою армию, рассредоточенную по Иудее и Самарии. Они собрались и разбили лагерь недалеко от источников Сефорийских. Тамплиеры и Госпитальеры тоже собрали много людей из всех своих замков и пришли в лагерь. Граф Триполи (Раймонд III Триполийский) (5) поднялся со всеми своими людьми, которых собрал в Триполи (6) и Галилее (7) и присоединился к ним. Своих людей привел и принц Ренольд Монреаль [Ренольд де Шатийон] (8), и Балиан Наблусский [Балиан д'Ибелин] (9), и Ренольд Сидонский [Ренольд Гарньер] (10), и лорд Кесарии (11) в Палестине [Уолтер Гарньер]. В городах, селениях и замках не осталось никого, способного держать оружие, кто не поднялся бы по королевскому приказу. Но и этого воинства было недостаточно. Действительно, казна короля Англии (примечание: король Генри II несколькими годами ранее пожаловал значительную сумму денег для защиты Святой земли. Его казна, находившаяся в распоряжении военного командования, была вскрыта и использована для вербовки наёмников, которые помогли бы отразить атаку Саладина) была открыта, и каждому, кто мог вступить в битву с копьем или луком, было заплачено. Армия была довольно внушительна: 1200 рыцарей, бесчисленные конные лучники (туркополы) и около восемнадцати тысяч пехотинцев. Они гордились своей численностью, убранством лошадей, нагрудниками, шлемами, пиками и золотыми щитами, но они не верили в Бога, и не надеялись на то, что Он – защитник и спаситель Израиля – спасет их. Они были поглощены собственными мыслями, стали тщеславны. Они послали в Иерусалим за тем, чтоб Патриарх принес Святой Крест в лагерь... дабы они могли стать носителями и хранителями Креста Господня. Сирийцы тем временем пересекали Иордан. Они наводнили и опустошили землю вокруг родников Киссона (12) от Тивериадского озера [Галилейского моря]

(13) до Вифании (14)... до самого Назарета (15) и вокруг горы Табор (16). Как только они увидели, что страна разорена теми, кто бежал в страхе перед ними, они подожгли гумна и жгли всё, что только видели. Вся земля горела перед ними как огненный шар. Не удовлетворенные даже этим, они взошли на святую гору, к священному месту, где Спаситель наш, после явления Моисея и Илии, показал своим ученикам – Петру, Иакову и Иоанну – славу будущего воскресения в его Преображении. Сарацины осквернили это место. После того, как передовые группы завершили разрушение, Саладин и вся его армия пересекли реку. Саладин приказал своим силам спешить к Тивериаде (17) и окружить её. В четверг второго июля город был оцеплен лучниками, и битва началась. Поскольку город не был фортифицирован, графиня [Эскива, жена Раймонда третьего Триполи] (18) и галилеяне отправили графу и королю послов с вестью: «Турки окружили город. В бою они сломали стену и сейчас выступают против нас. Немедленно пришлите помощь или город будет взят, а мы – захвачены в плен». Сирийцы бились и одержали победу. Когда галилеяне увидели, что уже не в силах удержаться, они оставили и крепостной вал, и город. Они искали убежища от язычников в замке, поскольку город был сожжен. Но как только король Египта [Саладин] услышал, что христианская армия выступила против него, он отказался от штурма замка. «Пусть будет так!» - сказал он, - «они мои пленники». К вечеру четверга второго июля король Иерусалима, услышав послание галилеян, созвал всех военачальников, чтобы решить, какие действия предпринять далее. Все они

советовали выступать на рассвете, вместе с Крестом Господним, приготовившись к битве, при полном вооружении и в боевых порядках. Выступив так, они освободят Тивериаду. Граф Триполи, услышав это, сказал: «Тивериада – мой город, и моя жена там. Никто из вас не предан городу так неистово, слава Христу, как я. Никто из вас не жаждет снять осаду или помочь Тивериаде так, как я. Тем не менее, ни мы, ни король не должны уходить от воды, еды и прочего необходимого, чтоб вести такое множество людей на смерть от голода, жажды и убийственной жары в пустыне. Вы прекрасно знаете, что под палящим зноем такое количество людей не сможет выжить и дня, если у них не достаточно воды. Более того, они не смогут достичь врага, не страдая от крайней нехватки воды, не теряя людей и животных. Поэтому остановитесь здесь, на пол пути, близко к еде и воде, ибо сарацины несомненно возгордились настолько, что, взяв город, не станут сворачивать, но устремятся через широкую пустыню прямо к нам и ввяжутся в битву. Тогда наши люди, отдохнувшие, с запасами хлеба и воды, охотно покинут лагерь для битвы. И мы, и лошади будем свежи, нас будет защищать и помогать нам Крест Господень. Так мы будем с полной силой биться с язычниками, которые будут изнурены жаждой, у которых не будет места для отдыха. Так вы видите, что если и в самом деле милость Иисуса Христа с нами, враги Креста Господня будут взяты в плен или даже убиты мечом, копьем или жаждой прежде, чем смогут добраться до моря или вернуться к реке. Но если, чего Господь не допустит, дело обернется не в нашу пользу, здесь у нас есть наши бастионы, куда мы можем отступить». Но мудрые слова: «Горе тебе, земля, когда царь твой отрок, и когда князь твой едят рано!» (Екклезиаст 10:16) были воплощены в собравшихся. Поскольку наш юный король последовал незрелым советам, в то время как горожане в ненависти и зависти друг у друга ломать хлеба из рук выбивали. Они отказались от совета, который спас бы и их, и всех прочих. По собственной глупости и ограниченности они потеряли землю, людей и самое себя. Так, в пятницу, третьего июля они вышли на марш, оставив позади все самое необходимое. Граф Триполи был в первых рядах, как ему и подобало. Остальные следовали слева или справа от него, согласно обычаям царства. Королевский батальон и батальон Святого Креста следовали позади, сообразно с характером местности, тамплиеры шли последними, составляя арьергард.

Они маршировали до Сефории, так, как было сказано ранее, они могли выдвинуться к Тивериаде. В трех милях от города они вошли в село Марескаллиа. Здесь они были так измотаны вражескими атаками и жаждой, что уже не хотели идти дальше. Они собирались миновать узкий каменистый проход, чтобы выйти к Галилейскому морю, которое было всего в миле от них. Поэтому граф передал королю послание: «Мы должны поспешить и миновать этот проход, дабы и мы, и наши люди были в безопасности у воды. Иначе нам грозит стать лагерем в безводном месте». Король ответил: «Мы сделаем это немедленно». Турки тем временем атаковали армию с тыла, так, что тамплиеры и другие войска арьергарда едва могли отражать нападение. Внезапно король (наказание за грехи) приказал разбить лагерь. Так были мы преданы смерти. Граф, когда оглянулся назад и увидел поставленные палатки, воскликнул: «Увы, Господь наш, войне конец! Мы все покойники. Королевство потеряно!». Так, в печали и тоске, они разбили лагерь посреди сухой пустоши, где ночью крови пролилось больше, чем воды. Сыны Исава [мусульманская армия] окружили воинов господних [крестоносцев] и подожгли низкий кустарник в пустыне вокруг них. Всю ночь голодные, мучимые жаждой люди страдали от стрел и жара пламени. Воистину, в эту ночь Господь дал вкусить им хлеб слез и испить вино раскаяния. В итоге... после того, как отверзлись тучи смерти, занялся рассвет дня скорби и несчастья, горя и разорения. И когда настал черный день, король Сирии оставил город Тивериаду и со всей своей армией подошел к лагерю, чтобы дать битву христианам. Он готовился атаковать. Христиане выстроились в боевые порядки и поспешили отступить, надеясь, что если они сумеют добраться до воды, то, освежившись, смогут и атаковать, и драться более решительно. Граф [Триполийский] выдвинулся вперед, чтобы занять точку, к которой уже начали приближаться турки. Когда войска построились и встали в боевые порядки, пехоте было приказано занять позицию перед вражескими лучниками, чтобы та была защищена от атаки врага рыцарскими копьями. Так, защищая друг друга, они были бы в безопасности. К этому времени сарацины уже прибыли. Пехота [войска крестоносцев], собравшись в клин, на полном ходу взбиралась к самой вершине высокой горы, бросив армию на волю судьбы. Король, епископ и все остальные посылали призывы, умоляя их вернуться и защищать Крест Господень, наследие Распятого, армию христову и самих себя. Они отвечали: «Мы не вернемся, поскольку умираем от жажды и не станем драться». И снова была дана команда, и снова они упорствовали. Тамплиеры, госпитальеры и туркополы, тем временем, яростно обороняли тыл. Тем не менее, они не могли одержать победы, поскольку враг появлялся отовсюду, посылая стрелы и рани христиан. И когда они чуть-чуть продвинулись, они воззвали к королю, прося о помощи. Король и соратники увидели, что пехота не собирается возвращаться и сами они не в силах устоять против турецких стрел без сержантов. Потому, с благословением Креста Господня, они приказали разбить палатки, в надежде сдержать сарацинские атаки, что помогло бы продержаться еще некоторое время. Но из-за этого были нарушены боевые порядки. Войска окружили Святой Крест, где и смешались. Люди, которые пришли в первой группе с графом Триполи, увидели, что король, госпитальеры, тамплиеры и остальные собрались все вместе и смешались с турками. Множество варваров отделяли их от короля, так что они даже не могли пробраться к Кресту Господню. Они закричали: «Те, кто может прорваться, идите. Битва складывается не в нашу пользу. У нас нет даже шанса

на спасение». Тем временем тысячи и тысячи сирийцев атаковали христиан градом стрел и убивая их. В это же самое время епископ Акко (19), хранитель Креста Господня, был смертельно ранен. Он передал задачу хранить Крест епископу Лидды (20). Большая группа язычников атаковала пехоту и сбросила их с вершины крутой горы, по склонам которой те отступали наверх. Остальных они уничтожили, захватив в плен одних и убив других... Видя это граф

[Триполийский] и его люди, которые спешили к месту вместе с Балианом Наблусским, Ренольдом Сидонским и другими полукровками, повернули назад. Стремительный бег их лошадей в этом узком проходе растоптал христиан и создал подобие моста, дав всадникам ровный путь. Так они отступили из теснины, пройдя по своим же людям, по туркам и по всем остальным. Получилось так, что они смогли спасти лишь собственные жизни. Сарацины собрались вокруг Креста Господня, окружили короля и прочих и разрушили церковь. Что еще можно сказать? Сарацины восторжествовали над христианами и поступили с ними по своей воле. Что я могу сказать? Мне пристало скорее стенать и плакать, чем говорить что-либо. Увы! Описывать ли мне нечистыми устами своими как бесценный Крест Господа – Спасителя нашего – был схвачен проклятыми руками окаянных язычников? Горе мне, что в дни моей жалкой жизни вынужден я видеть подобное. На следующий день принц Ренольд Монреальский был убит. Тамплиеры и Госпитальеры были выкуплены у турков и также убиты. Велением Саладина, графиня [Эскива] и все, кто был в цитадели Тивериады могли покинуть крепость и, с заверениями в неприкосновенности их жизней, – идти с миром куда бы то ни было. Так было сделано. Город был сдан, Саладин вошел в него. После того, как цитадель была укреплена, он отправился в Сефорию. На том месте, где еще недавно располагалось лагерем христианское войско, король Сирии приказал разбить свой лагерь. Он оставался там несколько дней, радостно празднуя победу. Он разделил наследие Распятого не между преемниками Его, но меж гнусными своими эмирами и вождями, воздав должное каждому.

#### Примечания:

1 Саладин - Салах ад-Дин Юсуф Ибн Айюб - султан Сирии и Египта с 1175 по 1193 (годы жизни 1138–1193)

2 Голан - область в северном Заиорданье

3 Иордан – (Ярден; по-арабски Урдун), главная река Израиля. Общая длина 250 км  
4 Ги де Лузиньян - король Иерусалимского королевства с 1186 по 1194, сеньор Кипра с 1192 по 1194 (годы жизни 1160-1194)

5 Граф Триполи - Раймонд III, граф Триполи с 1152 по 1187 (годы жизни ок. 1135-1187)

6 Триполи – порт на побережье Средиземного моря

7 Галилея - область севернее Самарии на запад от Галилейского моря

8 Ренольд Монреаль [Ренольд (Рено) де Шатийон] - принц Антиохийский 1152-1187, (годы жизни 1124- 1187)

9 Балиан Наблусский (Балиан д'Ибелин) - Балиан II, сеньор д'Ибелин, годы жизни 1131-1193 – второй муж Марии Комниной, вдовы Амори I, короля Иерусалимского королевства с 1163 по 1174

10 Ренольд Сидонский (Ренольд Гарньер) – правитель Сидона

11 Кесария - город, построенный Иродом Великим на берегу Средиземного моря и названный в честь кесаря Августа

**12 Киссон (Кишон) - (извилистый) поток, протекающий по Изреельской долине и впадающий в Средиземное море севернее Кармила**

**13 Тивериадского озера (Галилейского моря) - также называемое Геннисаретское озеро (Бахр-Табария), в тектонической впадине Гхор на территории Израиля, восточное побережье - на границе Израиля и Сирии.**

**14 Вифания - (дом огорченного)— небольшое селение на склоне горы Елеонской на дороге из Иерусалима в Иерихон**

**15 Назарет - небольшой городок (ныне Эль-Назира), расположенный на склоне живописного холма на запад от горы Фавор**

**16 Табор (Фавор) - гора в северной части Изреельской долины и несколько восточнее Назарета**

**17 Тивериада -город на западном берегу Геннисаретского озера, назван в честь императора Тиберия**

**18 Эскива, жена Раймонда III Триполи - Эскива де Бурэ, принцесса Галилеи (год рождения – до 1140, год смерти неизвестен). Вторым браком (1174) была замужем за Раймондом III, графом Триполийским**

**19 Акко - город на берегу Средиземного моря южнее Тира. Греками был переименован в Птоломаиду, сейчас носит название Акка (Акра)**

**20 Лидда - город недалеко от Иопнии, называемый греками Диосполис, нынешнее селение Луд**

**© Перевод с английского Натальи Болдыревой Выражаю признательность Наталье Болдыревой за любезное предоставление перевода порталу "Монсальват".**